**Een woord vooraf**

In de moderne tijd gaat men op steeds meer Waldorfscholen er toe over een moderne versie van dit spel in te studeren. Daar komen al die moeilijke woorden niet meer in voor, die de kinderen toch niet snappen.

Mijn ervaring is een andere: als jong kind zag ik elk jaar deze spelen in de oorspronkelijke versie van Sanne Bruinier en keek er enorm naar uit. Na een paar jaren het gezien te hebben, wist je wel zo ongeveer wat die moeilijke woorden betekenden. “Gij komt er ook alle honderd en duzend maal te *spa*…” Dat moet dus wel *“te laat”* betekenen, begreep ik uit de context. (En in het Duits is laat “*spät*”. Ik begreep de etymologische samenhang.)

“*Werèntlich*”, zegt Gallus tegen Crispijn. Dat zal wel zo iets betekenen als “warempel”, of “werkelijk”.

Ontneem de kinderen niet de vreugde van de vreemde woorden, die later vanzelf betekenis krijgen. Want hiermee worden de kinderen wel in hun gemoed aangesproken. De moderne versie is m.i. veel te intellectueel en spreekt de kinderen te veel in het hoofd aan.

Het Paradijsspel is ***episch*** (verhalend); het Geboortespel is ***lyrisch*** (vol gevoel) en het Driekoningenspel is ***dramatisch*** (vol drama). Zo leerden wij als leerlingen op de Vrijeschool al heel vroeg wat *epiek*, *lyriek* en *dramatiek* betekenden. Daar hadden onze leraren geen ingewikkelde definities voor nodig uit leerboeken: *“Onder epiek verstaat men……………….. “*  Afschuwelijk! Wij leerden het op een geheel natuurlijke wijze, door intens met de drie spelen mee te leven en dat al op heel jonge leeftijd, zo ongeveer in klas 5 (groep 7) zal het geweest zijn, want die termen komen natuurlijk bij de Oude Grieken vandaan: Griekse mythologie is immers hoofdthema in dat leerjaar!

Lang verhaal kort: ik maakte de voor u liggende versie door wel iets te versimpelen met als enig doel dat de spelers de teksten makkelijker uit hun hoofd zouden kunnen leren, maar het beleven van de vreugde aan de enigszins vreemde taal heb ik behouden voor onze leerlingen. Zodat zij later als volwassenen (en wie weet zelf als spelers) zullen zeggen: *“Ja, zo heb ik het als kind altijd gevoeld.”*

Ruud Gersons

Zeist, 2024-01-03

**Het spel van Christi geboorte (Versie 20240103)**

**Vertaling Jeanne Marie (Sanne) Bruinier**

De kompany zingt by het binnengaan (lied l)

***Seegnen wilt ons binnengaan,  
Onzen uitgang heer, daarneven -  
Seegnen wilt ons gaan ende staan  
't dagelijks brood en al het leven.  
Zegent ons met zalig sterven  
laat uw hemel ons beërven.***

**Het Sterrengesang**

Goe zangersluyden mijn, verzamelt man aan man   
krek als de spiering in de pan.  
Goe zangersluyden mijn posteert u in den kringe,  
wij willen ons de wijle korten met zingen.  
Goe zanghersluyden mijn laat u ook dapper horen,  
brengen we echter ons compelement van te voren.  
Groeten we God vader in zijnen troon  
en groeten we zijn enigsten zoon.  
Groeten we den enigen geest met name  
en groeten we ze al gedrie te samen.

Groeten we Josef en Maria rein  
en groeten we dat kleine kindekijn  
Groeten we ook os end' ezelken  
die daar staan by het krebbeken.  
Groeten we ze door de zon - ende maneschijn  
de welke lichten al over zee en over Rijn.  
Groeten we ze door de kruideken ende blad,  
de heilige regen maakt zo u als mij al gaarne nat.

Groeten we de keizer die gebiedt over velen,  
groeten we de meester die ‘t claer kan spelen.  
Groeten we onze geestelijke heren  
wijl dat we 't spel mit hun permissie dorften leren.  
Groeten we de schepenen met den schout  
want ieder ze in ere houdt.  
En groeten we de ganse achtbare gemeent’  
zo met elkander hier zijn vereend.  
Groeten we de vroedschap achtbaar en geëerd  
daar toe God ze heeft verordineerd.

Groeten we ze door de wortelkens zo in der eerde staan  
zonder één wortelken over te slaan. -

Goe zanghersluyden mijn laten we ‘t anders beginnen,  
de ster willen we toe gaan zingen.  
Groeten we de ster haar stange  
daar onze starre aan doet hangen.  
Groeten we de ster haar scheer  
daar de starre aan rijzen doet op ende neer…... op……. ende neer…..  
Groeten we ook de houtjes één voor één  
die houden onze sterre bijeen.  
Goede zanghersluyden mijn hebt horen konnen  
dat we de star hebben aangezongen.

Groeten we onzen meester zanger goed  
en groeten we den meester zanger zijn hoed.  
Groeten we eveneens onze meester weert  
nadien hij met Gods hulp ons ‘t heeft geleerd.  
Goe’ zanghersluyden mijn hebt heuren connen  
hoe dat we dit alles hebben aangezongen.

(De kompany houdt haar ommegang en zingt lied 2)

***Toen het woord werd vervuld  
zo God verkondigd had  
kwam daar een engel snel  
van name Gabriël  
tot Nazareth die Stad  
in ’t land Galilea;  
t’ ener maagd, Maria  
God hem henen zendt;  
was met Jozef ondertrouwd,  
geen man en heeft bekend.***

(De kompany treedt af, Maria blijft alleen).

**De engel Gabriël nadert van achteren de jonkvrouw en spreekt:**

Wees gegroet gij begenadigde!  
God den heer is met u!  
Gij zijt gezegend onder de vrouwen!  
want gij zult bevrucht worden  
en eenen zoon baren  
en zult zijnen naam heten Jezus!  
en hij zal over zijn volk koning zijn in der eeuwigheid.

**Maria spreekt:**

Hoe zal dat wezen  
dewijl ik genen man en bekenne?

**De engel Gabriël spreekt:**

Ziet, ik ben de engel Gabriël  
zo het u verkondigt:  
de kracht des aller hoogsten zal u overschaduwen,  
daarom ook dit heilige dat uit u geboren wordt zal gods zoon genaamd worden.  
En ziet, Elisabeth uw nichte  
is ook zelf bevrucht met eenen zoon in haren ouderdom  
en deze maand is haar, die onvruchtbaar genaamd was, de zesde.  
Want geen ding en zal bij God onmogelijk zijn.

**Maria spreekt:**

Ziet de dienstmaagd des heren,  
mij geschiede naar uw woord.

(De engel af.  
De kompany houdt haar ommegang,  
Maria sluit daarbij aan).

(Allen zingen lied 3)

***Als Maria jonkvrouw rein  
zwanger werd bevonden  
naar het woord der profecij’n  
d’welk God deed vermonden,  
liet Augustus naarstiglijk  
‘t volk beschrijven in zijn rijk.  
Geen en dorst bestrijden.  
Daar ging ieder naar de stad  
al waar hij oorsprong had  
moest het g’willig lijden.***

(De kompany treedt af. De engel Gabriël komt wee terug).

**De enghel spreekt:**

'k Treed voor u luyden zonder spot;  
goeden avond ‘tsaamen geve u god,  
een goeden avond ende gezegende tijd  
moge ons van daarboven zijn toegezijd.  
Achtbare, zeer vroede, goedgunstige heren,  
ook deugdzame vrouwen ende jonkvrouwen in alle ere  
wilt altegader niet euvel duiden  
dat wij ons spel vertonen voor u luyden.  
‘t geen dat gij voor uw oog zult zien  
is niet verzinsel van ons lie’en,  
noch ook van heidens uitgedacht,  
maar door de heilige schrift gebracht:  
van hoe Jezus Christus ter wereld kwam,  
‘t welk grote kwaden van ons nam.  
Zo gij bereid zijd en het aan wilt horen,  
zwijgt stil en opent wijd uw oren.

(af)

De kompany zingt (lied 4)

***Keizer Augustus ‘t eersten liet  
beschrijven elk in zijn gebied,  
dies Josef, zijnd’ uit Davids stam,  
is opgegaan naar Judea.  
Maria jonkvrouw toog met hem  
tot zijne stad, hiet Bethlehem  
en als zij kwamen t’saam daar bij  
Maria's zoon dien baarde zij.***

(allen af behalve Maria en Jozef)

**Jozef spreekt (vertellend – onzeker):**

Keizer Augustus heeft een gebod gegeven  
dat al het volk tezamen zal zijn beschreven  
end’ elk van stonden aan zonder respijt  
tot brengen van tribuut hemzelf bereid.  
Wijl nu voor onze nooddruft werd besteed  
het geld dat ik terzijde leggen deed,  
rest ons temet geen duit noch penning meer;  
al zulk ellend’ geklaagd zij God de heer.  
'k En weet ook geen middel hoe geld bekomen,  
mijn krachten hebben afgenomen,  
het handwerk werd me alreeds te zwaar -  
dat wil mij bedroeven voor ende na.  
alével wil ik zonder dralen  
Augustus dit tribuut betalen  
naar ‘s keizers willen en gebod.

**Maria spreekt:**

O Jozef en laat het u niet verdrieten,  
die som zal men wel voor willen schieten;  
ik spreek er een vrind aan te morgen,  
zijt hier om zonder zorgen.

**Jozef spreekt (klinkt wanhopig):**

Maria wie is er zo welgesteld  
om ons verstrekken zo veel geld?  
De schaarste heerst aan alle kant……….. Wij willen ‘t leggen in gods hand.

**Maria spreekt (klinkt troostend):**

Als generlei middelen te vinden zijn, dan binden we 't osje aan de lijn  
en leiden ‘t naar Bethlehem met spoed  
alwaar Augustus ons heen tijen doet,  
laat ons 't ginds om een luttel verkopen  
zo mag ‘t nog goed aflopen.

**Jozef spreekt: (Nu nog wanhopiger)**

Zo we voor de beschrijving het osje geven,  
hoe onderhouden we verder ons leven?  
Daarop ik alle hoop ende heul had gebouwd  
om een kleinigheid het verkopen zoud’?

**(Even stil. En dan gelaten:)**

Edoch, waar ‘t geld van node is  
het minste kwaad geboden is.  
Maria het ezelken brengt er ‘s aan,  
ik zal met het osje nevens u gaan. -

(De kompany herhaalt lied 3, neuriënd)

**Maria spreekt: (Nu is zij onzeker, de rollen zijn omgedraaid!)**

Komen wij nu ter stad zo meteen?  
waar brengen we os en ezel heen?

**Josef spreekt (Hij is nu vol moed en vertrouwen op een goede afloop!):**

Een man is mij aldaar bekend,  
Rufinus houdt een logement;  
daar zullen we onderkomen vinden,  
os en ezelken in de stalle binden.

**Maria spreekt (nòg onzekerder. Ze ziet het niet meer):**

zo echter vreemden waren gekomen  
en al de plaatsen waren ingenomen?  
Wijl dat veel volks van allerhand wijs, slag ende soort alsnu naar Bethlehem reist?

**Jozef haalt z’n schouders op: dan weet hij het ook niet. Ze lopen in stilte samen verder. Jozefs arm om Maria’s schouder.**

**Dan spreekt Jozef (Vol overtuiging; de redding is nabij!!):**

Maria ik zie de stad opdagen,  
wij willen ‘t vee een weinig jagen,  
dat niet de poort kwam te sluiten  
en we overnachten moesten daar buiten.

**Jozef loopt steeds harder, hun afstand wordt steeds groter, Maria raakt achterop. Ze kàn eenvoudig niet meer)**

**Maria spreekt (vol wanhoop in haar stem):**

O Jozef en haast zo ras niet voort,  
het gaan mij zwaarder en zwaarder wordt,  
de baan is ach zo glad van ijs,  
ik vreze te vallen telken reis,  
van koude zijn mij de leden beva’en, (=bevangen)  
ik vreze het mocht mij kwalijk vergaan.

**Jozef spreekt (Loopt eerst terug, arm weer om haar schouder, geruststellend):**

Vanavond wanneer we ons doelwit bereiken,  
zullen we zoetjes de leden bestrijken  
met doeken zo heet.

**(Ze lopen rustig samen verder. Jozef spreekt:)**

Maria ziet aan,  
alreeds wij voor die herberg staan.

**(Jozef slaat 3x met zijn staf – zacht- op de grond. De 1e waard komt. Hij is wat onnozel, maar ook ijdel.)**

God geeft u goedenavond mijn goede Rufijn,  
mogen we vannacht in uw herberg zijn?  
Wij komen moei van lange tocht,  
zo als elk reizigersman wel kennen mocht;  
de nijpende kou heeft ons bitter gekweld,  
de snerpende wind het gelaat schier ontveld.

**De waard spreekt (schouders ophalend)**

Vriend, wilt u gading elders zoeken,  
hier is ‘t bezet in alle hoeken  
van kelder tot zolder vroeg ende spâ – **(Wijst kelder en zolder verkeerd om aan)**het is zo waar als ik hier sta.  
Mijn logement om ‘t zeerste is gezocht,  
een waard van mijn postuur komt immer plaats te kort.

(Af)

**Josef spreekt:**

Nu en ken ik helaas geen ander man  
die ons behulpzaam wezen kan.  
Doch laat ons hierom niet verzaken  
en voort op nieuw een poging wagen,  
den geburen bidden met heusen groet  
of hij bij geval ons beherbergen doet. -

(een andere waard, Servilus, komt)

Mijn vriend wilt ons een schuilplaats gunnen  
dat we een wijl tijds uitrusten kunnen.

**De waard spreekt:**

Wat moet gij hier, gij met uw wijf?  
blijft bedelvolk mij van het lijf!  
van anderen heb ik meer gewin,  
landlopers laat men hier niet in.  
Weg van mijn deur en pakt u voort  
dat gij mij langer niet en stoort!

(Af)

**Maria spreekt:**

Erbarmen moge hem de rijke god  
dat we heen gaan met zulk een spot,  
van koude end' angst het besterven,  
geen toevlucht en mogen verwerven.

**Titus de waard spreekt:**

Mijn goede vrouw waar toe dit klagen,  
wat zijt ge al zozeer verslagen?  
Gij ziet daar is geen plaats hier binnen  
't huis tot de nok vol vreemdelingen,  
Doch kom ik u gaarne tegemoet:  
gaat in de stal, daar zit gij goed.

**Maria spreekt:**

Ach baaslief, ons is ‘t enerlei  
of ‘t beddeken hard of zachte zij  
zolang we voor sneeuwjachten blijven bewaard,  
ons geen moordende wind door de leden vaart.

**De waard spreekt:**

Treedt dan getroost in elk geval  
tot mijn huis leeg is, in den stal.

(lied 5)

Josef zingt:

O jonkvrouw rein,  
in gindse krebbe al zo klein  
met God wij moeten slapen  
want hij heeft ons geschapen.  
O jonkvrouw rein, o jonkvrouw rein.

*(Jozef zet het krukje neer. Maria gaat zitten. Jozef helpt met haar mantel.)*

Maria zingt:

Ach Josef mijn,  
gij moet er voor mij de trooster zijn:  
mijn smarten zijn toe genomen,  
de ure is dra gekomen,  
het kindekijn, O Jezulein.

**Josef spreekt:**

Met het krieken van den ochtend ga  
ik tot den slachter in Kaäna;  
ons osje zal ik hem offreren,  
zien wat hij hier voor uit wil keren  
daarmee ik moge zonder dralen  
Augustus dat tribuut betalen  
naar ‘s keizers willen en gebod.

**Maria spreekt (steeds onzekerder):**

Brengt wel het diertje zo veel op  
dat get geld ons langt?

**Josef spreekt:**

Hierop vertrouwt  
‘t kan zijn als dat ik iets overhoud.

**Maria spreekt:**

Ach Jozef het uur is reeds op handen  
dat ik verlost word van mijn banden,  
nabij is de geboorte tijd  
waarvan Gabriël mij heeft aangezeid.

(lied 6 wordt gespeeld op de lier. Jozef staat afgewend en leunt slapend op zijn staf. Wat er gebeurt ontgaat hem. Maria maakt het geboortegebaar. )

Hierom bid den kastelein  
of wij in zijn logement mochten zijn.

**Josef spreekt – in halfslaap:**

Maria, hoe zou hij die gunst verlenen  
nadien we te veel begeren met enen?

*(Dan wendt Jozef zich tot Maria en ziet het kind. Gebaar van verbazing; dan liefkozing)*

Doch wil ik tot de waard gaan op terstond  
en zien in zijn woning rond  
of niet een hoekje over en ware.

(de waard komt)

Baas Titus, daar werd ons een kind geboren; (Titus deinst van verbazing achteruit. Is het een vrouw, dan “Baas Titia”)  
’t is er vannacht bijkans bevroren,  
dies bid ik u: wilt ons toestaan  
in uw logement binnen te gaan.

**De waard spreekt:**

Waarlijk vriend, zulks gunde ik u gaarne  
als niet krek twee dozijn gekomen waren  
houden alle hoeken en gaten bezet,  
ziet zelfs hoe ge u met dat kinde redt.

(Stap naar voren, richt zich tot het publiek)

Mijn logement om ‘t zeerste is gezocht,  
een waard van mijn postuur komt immer plaats te kort.

(Af en Jozef keert terug tot Maria)

**Josef spreekt:**

Maria ons bidden is al verloren,  
we blijven in den stal gelijk te voren  
maar dat het kind ‘t niet koud en hebbe  
leggen we 't tussen os en ezelken in de krebbe.

(lied 7)

Maria zingt:

Ach Jozef mijn,  
hoe ontrouw kan de wereld zijn!  
met schande boven maten  
ons in die stalle te laten.  
O Jozef mijn; O Josef mijn!  
Een handeken hooi reik Jozef mij  
dat ik het kind een beddeken sprei.

Josef zingt:

Mijn hart en wil, mijn gans gemoed  
staan al naar u mijn zone goed.

Maria zingt:

O Jozef mijn  
wiegt er met mij het kindekein  
God zal temet uw vergelder zijn.  
O Jozef mijn, O Jozef mijn.

Josef zingt:

Zo geern, so geern,  
goe Marieo sta ik u bij, het zij alzo,  
ik wil wel wiegen dat kindekein,  
God zal temet vergelder zijn.  
Marieo, Marieo

Maria zingt:

O Jozef, Maria's engelein  
nu is aldra, zingt gloria,  
de minne daar binnen getogen  
wijl wij gewinnen mogen

het kindekein, O Jezulein -

(Beiden blijven ter zijde, Maria en Jozef nu allebei op een krukje gezeten.)

De kompany zingt, ommegaande

(lied 8)

1.  
Geboren is in Bethlehem  
al in den stal  
een kind d’ welks rijk niet eindigen zal.  
Dies juicht van ‘t jaar Jeruzalem,  
Ja, Christus de heer wij zingen hem.  
Lof zijner moeder rein al met haar kindekein.  
Christus de heer wij prijzen hem  
met onzen vreugdenzang,  
met onzen vreugdenzang.  
2. (Langzaam tempo)  
Het ligt van ‘t jaar in Bethlehem  
in krebbe klein,  
zijns rijks en zal geen einde zijn,  
Dus juicht van ‘t jaar Jeruzalem,  
Ja Christus de heer wij zingen hem,  
lof zijner moeder rein

al met haar kindekein.  
Christus de heer wij prijzen hem  
met onzen vreugdenzang,  
met onzen vreugdenzang.

**Het Herdersspel**

**Gallus treedt op en spreekt:**

Heyda ho hee!  
Ik had gedacht ik zou de laatste zijn  
en waarlijk zijn ‘der haarluy nog na mij.  
Oei, oei, wat is het bitter koud!  
De vorst nijpt vinnig in ‘t gelaat  
dat ik niet weet waar mijn neus staat.

(Kijkt naar z’n verkleumde handen)  
Mijn wollen wanten heeft Stiechel geborgd!  
Hij borgt ze als maar, keer op keer….  
Waar blijft nou mijn broeder Stiechel weer?  
Ik kijk 'reis efkes rond en te omme:  
Daar zie ik zowaar mijn broeder Stiechel komen.

**Stiechel:**

Heyda ho hee!  
Ik had gedacht ik kom als eerste aan  
en waarlijk zie ik broeder Gallus daar al staan.

**Gallus:**

Stiechel hoe is ’t met de kudden en schapen gesteld?

**Stiechel:**

Ei Gallus, 'k ben er bijna stijf bevroren.

**Gallus:**

Ei Stiechel, bent ***gij*** bijna stijf bevroren?  
ziet ereis mijn beide handen!

**Stiechel:**

Ei hebt ge er maar twee kwansys?

(Hier pakt Stiechel de beide wanten terug)

Alle honderd en duizend wat maakt ge me wijs! – (Even is het stil)  
Ei waar blijft broeder Witok zo lang?  
Ik kijk 'reis efkes rond en te omme…….  
daar zie ik zowaar mijn broeder Witok komen!

**Witok:**

Heyda ho hee!  
ik had gedacht ‘t eerst bij de schaapjes te zijn.  
en waarlijk zijnder haarluy nog voor mij!

**Stiechel:**

Gij komt er ook alle honderd en duizend maal te spâ.

**Witok:**

Mijn wijf en liet me niet gaan voor dat  
'k de oude schoenen had genaaid en gelapt. -  
Trouwens, als de vorst niet en luwen doet  
gaan wij lieden een koude wake tegemoet.

**Gallus:**

Stiechel 'k mocht weten of ‘t u ter ore kwam  
dat ‘s keizers stadhouder……., Cyrenius by naam,  
in ‘t land een grote beschrijving laat houden,  
daar van alle man hem zelfs los kopen zoude,  
op straffe van ‘t verlies al zijner have en goed!  
Wie kan daar wezen van vrolijk gemoed?

**Stiechel:**

Ei vrind Gallus wat zegt ge daar?  
Is dat gebazel of is ‘t waar?  
‘t Volk verwacht dat de kwade qua tijden verkeren,  
en moeten de zorgen nou noch vermeer’n?

**Witok:**

Och gaat de verwachting nooit niet ten end?  
o wee onze jammer en onze ellend’!  
dat er de zorg nog vermeerderen most!  
we komen al zwaar genoeg an de kost.  
‘t is ongeluk op ongeluk  
daar onder ieder gaat gebukt.

**Gallus:**

Loopt Witok, gij hebt toch niet te klagen?  
Wilt liever naar mijn armoe vragen.  
Ik arme slokker, geen ruste nooit zag!  
Ik word er geplaagd bij nacht en bij dag.  
Vóór en na ben ik met de schapen,  
nooit van zijn leven geen tijd om te slapen……………  
Gister nog, toen ik was op het veld,  
naarstiglijk mijn schaapjes had geteld,  
‘t en zijn er te maal niet bijster veel,  
daar ik u ***kort*** de oorzaak van zeggen wil.

**Stiechel:**

Zeg dan op, gij ouwe wauwelaar!

**Gallus:**

Een goë deel heyt de wollef levend verscheurd.

**Stiechel:**

‘t kan altemet deur den slachtershond zijn gebeurd;  
dan zijn ze by ongeval doodgebeten;  
moet alles subiet ook wolf heten?

**Gallus:**

Mijn trouwe, Stiechel, houdt uwen mond,  
bijt niet de wolf kreck zo hart als de hond?

**Stiechel:**

Ja noch veul harder.

**Gallus:**

Zeg mij maar hoe ‘t is toegegaan  
als had gij er zelf bijgestaan! -

**Witok:**

Mijn wijf die heeft ons grutten gebakken!  
Die laten we ons te nacht wel smaken.

**Stiechel:**

Is d’r ook spek bij altemet?

**Witok:**

Drie zulke hompen, louter vet!

(Ze gaan zitten om te eten)

Onlangs werd mij in der brêe verteld  
‘t ware van God in eeuwigheid besteld  
dat bij ons de begeerde Messias zou komen  
tot solaas en verlossing van alle vromen.  
Alsdan zullen wij leiden hier beneden  
bevrijd zijn van druk en benauwendheden.

**Gallus:**

Och was den Messias dicht bij de hand  
dan zouden we zetten al zorgen aan kant,  
van louter jolijt zouden we springen,  
met vrolijkheid gode het gratië zingen.

(Ze staan op hun herdersstaf geleund in een driehoek tegenover elkaar en springen tegelijker tijd omhoog als teken van hun blijdschap)

**Stiechel:**

Te welker tijd ende plaats moet het geschieden  
dat we der armen solaas mochten zien?

**Witok:**

De tijd is niet en aan gegeven,  
doch van de plaatse staat geschreven,  
in Bethlehem wordt hij geboren  
van eener maagde uitverkoren. -

**Gallus:**

Nu hoort 'reis hier goede broeders mijn  
daar we met z’n drieën bij elkander zijn  
mogen we wel eventjes de ogen sluiten  
en een korte wijle slapen hierbuiten.

(De herders gaan liggen en slapen in.)

De enghel komt en singt: (lied 9)

Gloria, gloria, in exelsis  
Ick breng u lieden een mare blij  
en allen volken op aarde wijd.  
O Christen maakt  
u op en waakt;  
gezwind tot de kribbe, gezwind tot het kind -  
gezwind, gezwind!  
Wakkere hersluyd’, flux op de been  
spoet er naar Bethlehem alle met een;  
groet er met fluitekens ende schalmei'n  
ginds in die stalle het kindeken klein,  
het kindekein, het Jesulein!  
Gij herders, gij herders, en zijt niet bevang’n,  
ziet, grote blijdschap zeg ik u aan.

**Gallus spreeckt in den droom:**

Stiechel, wat moet dat kwinkeleren ende zeldzaam gedruis  
me dunkt, het is niet helemaal pluis,  
of is het een gespook quansuys?

**Stiechel spreekt:**

Zowaar, ‘t is wonder boven wonder,  
also dra zie ik iets van onder  
mijn hoed vandaan, of ik speur zo felle licht,  
wat schijnt gins voor een droomgezicht?

**Witok spreekt:**

Een stemme hoor ick hel en klaor  
het lykent wel een enghlenschaor.

De engel zingt: (lied 10)

Van hemels Rycken kom ik neer,  
een hemels bode van also veer;  
veel goede maren breng ik u,  
die zeg ik en die zing ik u.

**Gallus komt overeind en spreekt tot Witok:**

Past erop, zo glad als een spiegel.

**Witok:**

Als 't is: en duvenkaters glad;  
‘t heeft mot geregend:  
gans vol ijzel is mijn baard!

**Gallus:**

Stiechel, staat op, de hemel kraakt alreeds!

**Stiechel:**

Ei laat maar kraken, hij is waarlijk oud genoeg daarvoor.

**Gallus:**

Stiechel, staat op, de veugelkens tuytren al!

**Stiechel:**

Ei laat maar tuytren!  
In haarlie kleine hoofd en steekt geen grote vaeck.

**Gallus:**

Stiechel, staet op, de voerlui zwiepen al langs de wegen. -

**Stiechel:**

Ei laat maar zwiepen, ze hebben nog 'n gezegend eind rijden.

**Gallus:**

Ei ge mot doch op staan!  
Past erop Stiechel, so glad als een spiegel.

**Stiechel:**

Ei alle honderd en duzend!  
Konden jullie mij niet niet waarschuwen  
voor dat 'k mijn pens hebbe bont ende blauw gestoten?

(tot Gallus):

Ha myn Gallus! wat hebt gij wel gedroomd, dat ge u naast mij zo ommerollen en ommetollen deed?  
Wat hebt gij wel gedroomd?

**Gallus:**

Wat ick gedroomd heb?  
dat kan ik u vrij zeggen.

(Alle drie keren in een driehoek staande met de ruggen naar elkaar toe gekeerd en leunend op hun herdersstaf)

Gallus zingt: (lied 11)

Ik dacht in eenen stal te gaan,  
zag daar een os end' ezel staan  
die uit een krebken vraten;  
beneven haar een jonkvrouw teer,  
een edel grijsbaard zaten.  
Nu is de slapenstijd voorbij!  
kwam elke nacht dien droom tot mij  
'k zou graag tot zevenen slapen. -

(zij keren zich weer nar elkaar toe)

**Stiechel:**

Ha mijn Witok, wat hebt gij wel gedroomd,  
dat gij neffens mij zo ornmerollen en ommetollen deed?  
wat hebt gij wel gedroomd?

**Witok:**

Wat ik gedroomd heb?  
Dat kan ik u vrij zeggen.

(Zij keren elkaar de rug toe, staan in en driehoek)

Witok zingt: (lied 12)

In stille kersnacht op het land  
deur diepe slaap werd ik overmand,  
mijn hart deed overvloeien  
van zoete vreugd en honig goed  
en rozen deden bloeien.

(Zij wenden zich weer tot elkaar)

**Gallus spreekt:**

Ha myn Stiechel, wat hebt gij wel gedroomd,  
dat ge u neffens mij zo ommerollen en ommetollen deed?  
wat hebt gij wel gedroomd?  
zij gaan weer met de ruggen naar elkaar staan)

**Stiechel zingt: (lied 13)**

Ik droomd' als dat een engel kwam  
en ons naar Bethlem met hem nam  
in verre joodse oorden:  
een wonderding was daar geschied,  
‘t was wonder wat we hoorden.

De herders zingen, in een kring achter elkaar gaande: (lied l4)

1.  
Vrolijke herders, olijke knapen  
die zingen als ze niet en slapen:  
heisa ho hee! laat lustig ons zingen,  
welgemeend int ronde springen.  
David een kloeken herder was,  
droeg ook een staf en de herderstas. -

2.  
Pijpend een liedeken, zat van te slapen,  
zo hoeden wij ons kuddeken schapen,  
blij zingen wij, God Here ter ere,  
wie zal ‘t weren, de rug er toe keren?  
Daar is er geen zo ‘d euvel diet,  
deed te maal David het zellef niet?

3.  
Toen hij de vijand hadde verslagen  
werd hij konink al zijne dagen,  
sieraad der joden, scepter in handen,  
potentaat van ‘s heren landen.  
Alleman mag op David zien:  
zijn er die herders geen wakkere liên? (=lieden)

**Gallus:**

Wel aan, laat ons tot Bethlehem gaan  
‘t wonder zien hetwelk ons is kond gedaan.  
Wat voor gaven willen we offreren?  
Wat voor present aan dat kinde vereren?

**Stiechel:**

‘t Krijgt van mij een kruiksken melk zoet  
dat zijn moeder hem rijkelijk gevoed.

**Witok:**

Daar is by mijn kudde een schoon jong lam,  
het kind is wel waard dat ik 't tot hem nam;  
‘k Zal het schielijk mit mijn staf omvaen (omvangen)  
en over mijn beide schouders laden.

**Gallus:**

Ik neem een pluk wol voort kinde, me dacht  
dat zijn moeder het warm daar inleggen mocht.

**Stiechel:**

‘t Is hartstikke donker, ik tast naar de weg,  
ik en weet zowaar geen heg of de steg.  
Gaan we kwalijk of recht naar de stad per abuis?

**Gallus spreekt:**

Stiechel, ik zie alreeds een strooi huis;  
we willen naar het godskind vragen een reize  
en of ze daar ginder ons mochten wijzen  
hoe dat we moeten gaan  
omdra komen bij dat kinde aan.  
Heydai Heyda! en is er achter geen  
die ons kon zeggen alwaar heen?

**Josef spreekt:**

Wie zoekt gij vriend te dezer stee?  
Iemand zo u de weg wijzen deed?  
Wilt mij zeggen waar nara u de zinnen staan,  
waar ge u beneerstigt henen gaan?

**Stiechel:**

Oude vader, wij zoeken ‘t godskindeken  
‘t zou ons alhier geboren zijn,  
wij mochten ‘t weten en de des zijn gewis  
nadien ‘t ons dus verkondigd is.

**Josef spreekt:**

Zo gij dit wenst, zijt gijy terecht. -  
Hier ligt het kind daar van gij zegt.

De drie herders plaatsen zich voor Josef en Maria en zingen: (lied 15)

Neemt acht mijn hart en ziet op ‘t wicht  
zo ‘t ginder in de krebbe ligt;  
dat is het kindje wel gemint  
het overschone Jesuskind.

**Gallus knielt neder en spreekt by het offer:**

Weest gegroet gij kindeken teer!  
Hoe leyt gij daar sober-lijk neer.  
Een bedje van strooi, geen vederkens zacht,  
alleen nog wat stoppelen hoois zo hard.  
Niet op zomerdag geboren en zijt  
maar in de bittere wintertijd.  
Voor leliën blank en de rozen rood  
kiest gij snippende vorst en koude groot.  
U bleke koontjes, u neuzeken fijn  
hoe dat ze schier bevroren zijn,  
dat u schone guld' oogjes zijn er vol van bittere traanen. Ziet hier een pluk wol,  
die heb ik u Jesuken meegebracht  
dat u moeder u warm daar inleggen mocht,  
ook heb ik nog een hand vol meel  
dat u moeder een papje kookt, ’t Is er niet veel,  
maar zo ‘t u gelieft ik kom ereis weer,  
dan breng ik u Jesuken veel en veel meer.

**Stiechel spreekt by zijn offer:**

Zijt gegroet gij kindeken teer,  
hoe leyt gij daar gans verkleumd ter neer!  
ginds hebt gij uw hemelzalen groot  
en komt op de aarde nakend, arm ende bloot;  
een kruiksken melk mocht ik u schenken,  
nu bid ik u, wilt mij gedenken.

**Witok spreekt by de offeringhe:**

God geef u goeden dag lief kindeken,  
Zijt er gegroet lief Jesuken!  
Gij die zijt konink boven al  
geboren, gelaafd in een sjoemelen stal;  
ik breng u, konink, een wollig lam,  
verschoond dat ik niet met meer tot u kwam. -

**Josef spreekt:**

Gij herders, van herten dank gezeid  
van gaven en d' offervaardigheid.

Maria singht: (lied 16)

Gij herders, van harten dank gezeid  
van gaven en d' offervaardigheid.  
God wil u nering doen gedijen  
en laten uw schaapjes tierig zijn.

De herders zingen, noch steeds geknield: (lied 17)

Buigt by het krebbeken neder,  
wiegt ‘t wichtje heen en weder,  
dat wilder ons al genezen-  
dat kindeken zij geprezen.  
O Jesuken zoet, o Jesuken zoet!

**Gallus spreekt:**

‘t Is wonder hoe ment keert of wendt  
dat hij geboren is zo onbekend,  
gebrek en koude deerlijk lijdt  
en toch regeert de wereld wijd.

**Witok spreekt:**

Hij kwam hier op de aarde arm  
op dat hij onzer hem ontferm  
en maakt ons in zijn hemelrijk  
even zelfs d'engelen gelijk.  
Zulks doet hij dat de mens mocht leren  
van hovaardij hem of te keren,  
dat hij niet leve in statie ende pracht  
maar recht deemoedigheid betrachht.

**Stiechel spreekt:**

‘t Kan ons getroosten in onzen moed  
deur dien hij is van koninklijk bloed.  
Koning David was ook een herdersman  
en ’tt is mirakel wat hij heeft gedaan:  
het staat te lezen in de schrift als dat  
hij versmoorde de machtige Goliath.

**Gallus spreekt:**

Als we efter tot den gezellen gewagen  
van ’t geen we alhier met ogen zagen,  
voor den zot zullen ze ons houden,  
't nooit niet geloven,  
want deze zaak gaat ‘t verstand te boven.

**Witok spreekt:**

Mij moet het van ‘t hart of ik wil of niet,  
voort zeg ik de landheer wat hier is geschied  
en zal morgen de dag naar Jeruzalem gaan  
en zeggen het ook den stadhouder aan.

**Stiechel spreekt:**

Ziet Crispijn komt onswaarts, had niet gedacht  
ons aantreffen, heeft wis op de heide gezocht.  
God moet u groeten, mijn goede Crispijn!

**Crispijn spreekt:**

God moet u lonen, oûd’ Stiechel mijn.

**Galllus spreekt:**

Hoe mag ‘t wel mit onze kudden zijn?

**Crispyn spreekt:**

Warentig, de schaapkens weiden alle te gaar,  
groot en de kleine, zo d' ene als d’ ander. *(Hij wijst “groot en de kleine” verkeerd om aan.)*Hebt gij bij geval ook horen verluiden  
wat of die geruchten int volk beduiden?

**Gallus spreekt:**

Warentig! in Bethlehem leit ‘t kindeken  
al in een krebbeken, tussen os en d' ezelken.  
Schout ge zelver gaarne ‘t wonder aan,  
moet ge morgen in de vroegte opstaan

**Crispijn spreekt geschrokken:**

Opstaan…….??

**Gallus**  
en mit ons lieden naar Bethlehem gaan.

**Crispijn spreeckt:**

Hoe ver ist wel?

**Gallus spreeckt (of alle drie):**

Tot ge d’er bent!

**Crispijn spreekt:**

Ja, ja, ik zal ereis bedenken  
en ‘t kind een slip van mijn pelsvacht schenken.

De herders, achter elkaar in een kringe gaande, zinghen: (lied 18)

Herdersluyden vro en blij  
waren bij de schapen,  
op ten velde waakten zij  
en leyden haar te slapen  
Toen voer een engel tot hen neer  
vol heerlijkheid zo dat ze zeer  
in schrik en vrezen waren  
De engel sprak: vreest niet met al,  
veel vreugd den volke wezen zal,  
'k breng u blijde maren.

(Af)

De kompany zingt: (lied 19)

1.  
Juigt nu juigt, zowel arm als rijk!  
Ons is op dezen dag  
een kind geboren heugelijk  
d’ welk alle ding vermag,  
ook heilig is daar bij,  
‘t Is Jesus Christus, hij  
die kwam om 's mensen zond’ voorwaar  
uit zijnen hemel klaar.

2.  
Bedenkt hoe hij is afgedaald  
in nood en nederigheid,  
in Bethlehem zo de schrift verhaalt --  
al in een schuren leyt.  
Een krib is zijnen woning  
en toch is hij een koning,  
de hoogste koning wijd ende zijd  
op d' aard in eeuwigheid.

(kompany af)

**De enghel spreekt:**

Agtbare, zeer vroede, goedgunstige heren,  
ook deugdzame vrouwen en de jonkvrouwen in alle ere,  
wilt altegader niet euvel duiden  
dat wij ons spel vertoonden voor u luyden.  
'k Bid zo wij kwamen veel te kort  
‘t Ons niet en aangerekend wordt  
maar alles dat wij schuldig bleven  
onze onkunde mag zyn toegeschreven:  
Hiermee elkeen het allerbest betracht,  
zo wensen we van God almachtig een goede nacht.

**Allen:**

Een goede nacht!

De Kompany gaat zingend af. Kies zelf één van de liederen uit. Zelf vind ik het mooiste om met het beginlied af te gaan: “Zeeg’nen wilt ons binnengaan” enz. Het is het alfa (begin) en het omega (het eind) die zo elkaar weer de hand reiken.

**0-0-0-0-0**